

Паола Буонкрисиано

***Нос* Гоголя в пересказе итальянского писателя Андреа Камиллери**

В 2010 г. итальянское издательство Л'Эспрессо и Школа Холден (школа творческого письма) выступили с издательской инициативой под названием «Великие писатели. Маленькие читатели. Бессмертные истории», целью которой было «спасти великих классиков мировой литературы и сделать её более доступной для юной публики»¹.

Эта небольшая серия включала одиннадцать произведений, каждое из которых было поручено одному из современных писателей международной, и не только итальянской, величины. Писатели же, со своей стороны, «перечитали» и пересказали выбранное ими произведение, и во все книжки серии были включены иллюстрации.

Вот список одиннадцать названий и писателей, которые адаптировали тексты: *Дон Жуан* (Алессандро Барикко); *Обручённые* (Умберто Эко); *Сирано де Бержерак* (Стефано Бенни); *Нос* (Андреа Камиллери); *Преступление и наказание* (Авраам Еошуа); *Гильгамеш* (Йиун Ли); *Антигона* (Али Смит); *Гулливер* (Джонатан Коэ); *Капитан Немо* (Дэйв Эггерс); *Король Лир* (Мелания Мадзукко); *Корабль Детей* (Марио Варгас Льюса).

В том, что касается русской классики, интересно отметить, что в список библиотеки попали *Преступление и наказание* и *Нос*, два произведения, диаметрально противоположных не только по объёму, но и по тематике. В каком-то смысле этот выбор аналогичен к выбору произведений английской литературы, где рядом с *Гулливером* находим *Короля Лира*. Заметим также, что как *Нос*, так и *Корабль детей* (*Крестовый поход детей* Марселя Швоба, адаптированный Варгасом Льюса) представляют собой короткие тексты в жанре рассказа; это безусловно не толстые тома «из сотен страниц», которые ни один из современных детей не возьмётся прочитать, как пишут составители серии².

До того, как перейти к анализу *Носа* Камиллери, надо отметить, что в Италии у гоголевской повести сложилась долгая и удачная издательская судьба. Первый перевод

¹ <<http://temi.repubblica.it/iniziativa-save-the-story/>>; <http://scuolaholden.it/save-the-story/>.

² <<http://scuolaholden.it/save-the-story/>>. В 2013 и 2014 гг. все произведения из этой серии (кроме *Корабля детей*) были переведены на английский и опубликованы издательством Pushkin Press в библиотеке Pushkin Children's books. См. <<http://pushkinchildrens.com>>.

Носа с русского вышел в 1916 г. в сборнике повестей под редакцией слависта Доменико Чамполи³. За ним последовали много других изданий: новые переводы – отдельно или в сборниках – появились в 1920, 1941, 1944, 1945, 1949, 1953, 1958, 1963, 1964, 1967, 1968, 1981, 1986, 1988, 1993, 1994, 1995, 2001, 2012⁴ гг. Кроме того, были опубликованы иллюстрированные издания повестей в 1977 (с рисунками Миху Вульканеску), 1987 (Мильтон Глейзер), 1990 (Альтан) и 1999 гг. (Роберто Перини).

Количество переводов (их двадцать) и переизданий ярко свидетельствует об уровне популярности, которой пользовался и продолжает пользоваться Николай Гоголь в Италии. Очевидно, что его не причислишь к категории писателей, которых надо «спасать» от забвения.

Дальнейшим подтверждением успеха *Носа* у итальянской публики служат многочисленные театральные постановки одноименной оперы Д.Д. Шостаковича, начиная с первого спектакля 1964 г., в переводе и адаптации Феделе Д'Амико при участии слависта Анджело Марии Рипеллино, вплоть до последнего поставленного в 2013 г. в Римском оперном театре (режиссер – Петер Штейн).

Любопытна история станции «Толедо» неаполитанского метрополитена, построенной в 2010 г. по проекту каталонского архитектора Оскара Тускетс Бланки при участии австралийского художника Уильяма Кентриджа. Последний создал две мозаики для интерьера станции и стальную шестиметровую скульптуру на улице перед входом, изображающую нос в виде всадника на коне, в традиции других произведений

³ Gogol, *Novelle*, traduzione e prefazione di D. Ciampoli, Milano 1916.

⁴ C. Alvaro, *Novelle russe*, Milano 1920; N. V. Gogol', *Racconti di Pietroburgo*, introduzione e traduzione di T. Landolfi, Milano 1941. Перевод *Носа* Ландольфи был переиздан в 1949, 1950, 1971, 1974, 1983, 1984, 1987, 1989, 1990, 1991, 1992, 1994, 1995, 1997, 1999, 2000, 2002, 2006, 2008, 2013, 2015 гг.; N. V. Gogol', *Opere*, traduzione di N. Bavastro, Milano 1944 (переизд. в 1946, 1948, 1959 гг.); N. V. Gogol', *Il naso e altri racconti*, Milano 1945; N. V. Gogol', *Il Cappotto. Il Naso*, a cura di O. Del Buono, Milano 1949 (переизд. в 1952, 1953, 1961 гг.); N. V. Gogol', *Tutti i racconti*, a cura di L. Pacini Savoj, Roma 1953 (переизд. в 1957, 1967, 1987, 2001, 2004, 2008, 2012 гг.); N. V. Gogol', *Il cappotto e altri racconti*, traduzione di P. Cazzola, Paravia 1958 (переизд. в 1964 и 1967 гг.); N. V. Gogol', *Il naso*, traduzione di G. De Dominicis Jorio, Pescara 1962 (переизд. в 1963 и 1966 гг.); N. V. Gogol', *Taras Bulba. I racconti di Pietroburgo*, Roma, a cura di G. Pacini, Milano 1963 (переизд. в 1968 г.); N. V. Gogol', *Il cappotto. Il Naso*, a cura di R. Marrone, traduzione di A. Julovic, Firenze 1964; N. V. Gogol', *I racconti di Pietroburgo*, a cura di P. Zveremich, Milano 1967; N. V. Gogol', *I racconti di Pietroburgo. L'Ispezzore Generale*, traduzione di G. Raspi, Milano 1968 (переизд. в 1973 г.); N. V. Gogol', *Taras Bul'ba e altri racconti*, traduzioni di A. Gancikoff Chapperon e E. Carafa d'Andria, Torino 1981 (переизд. в 1990 г.); N. V. Gogol', *Racconti di Pietroburgo*, a cura di F. Mariano, Milano 1986 (переизд. в 1989, 1998, 2004, 2005 гг.); N. V. Gogol', *Il cappotto e altri racconti*, traduzione di S. Beffa, Sesto San Giovanni 1986; N. V. Gogol', *I racconti di Pietroburgo*, introduzione di S. Vitale, traduzione di P. Zveremich, Milano 1988 (переизд. в 1990, 1992, 1999, 2003, 2007, 2011, 2014 гг.); N. V. Gogol', *Il cappotto e il naso*, traduzione e cura di L. de Nardis, Roma 1993; N. V. Gogol', *Opere*, a cura di S. Prina, Milano 1994; N. V. Gogol', *Racconti di Pietroburgo*, introduzione di E. Bazzarelli, traduzione di E. Guercetti, Milano 1995 (переизд. в 1998, 1999, 2000, 2004, 2007, 2010 гг.); N. Gogol', *Racconti di Pietroburgo*, a cura di F. Legittimo, Venezia 2001; N. V. Gogol', *Il diario di un pazzo. Il naso*, traduzione di C. Zonghetti, Milano 2001; N. V. Gogol', *Racconti di Pietroburgo*, traduzione di F. Pizzi, Milano 2012.

Кентриджа по гоголевской повести⁵. Самому Гоголю, наверное, очень понравилась бы идея носа, скачущего по итальянским улицам...

Если принять во внимание переложения повести *Нос* для детей, нельзя не вспомнить, что в итальянской литературе существует выдающийся пример. В 1962 г. известный итальянский писатель Джанни Родари, сказки которого пользовались большой популярностью и в России, опубликовал один из самых своих известных сборников: *Favole al telefono (Сказки по телефону)*. В числе включённых в сборник коротких, не более двух страниц, сказок была и сказка *Il naso che scappa* (в русском переводе *Сбежавший нос* или *Как убежал нос*⁶).

Вот зачин сказки Родари:

Синьор Гоголь рассказал историю носа из Ленинграда, который разъезжал по городу в карете и попадал в разные переделки.

Такая же история случилась в Лавено, на Лаго-Маджоре⁷.

Итальянский автор таким образом сразу предупреждает, что собирается рассказать историю, похожую на ту, рассказанную Гоголем. Интересно то, что такой зачин абсолютно гоголевский, более того, оно как бы заключает в себе и подытоживает начало («*Марта 25 числа случилось в Петербурге необыкновенно странное происшествие*») и конец («*Кто что ни говори, а подобные происшествия бывают на свете, - редко, но бывают*») гоголевской повести *Носа*.

В остальном сказка Родари имеет мало общего с историей, рассказанной Гоголем. Здесь нос, убежавший от хозяина, плавает на своём пальто по озеру, потом его вылавливают местные рыбаки, а служанка хозяина выкупает его на рынке. Присутствует здесь, конечно, и мораль: когда хозяин (в сказке у него нет имени) спрашивает у носа, почему тот сбежал, нос отвечает, что он не должен больше копать в носу или, хотя бы, должен подстричь себе ногти (!)⁸.

⁵ Имеется в виду, в особенности, инсталляция *I am not me, the horse is not mine* (2008) по гоголевским мотивам и поговорке «Я не я, и лошадь не моя». В 2010 г. Кентридж развил идею для постановки оперы Шостаковича *Нос* на сцене Метрополитен-опера Нью-Йорка.

⁶ Дж. Родари, *Сказки по телефону*, пер. с итал. А. Короткова, М. 1967 (*Сбежавший нос*); Дж. Родари, *Сказки по телефону*, пер. с итал. И. Константинова, Ю. Ильин, М. 1987 (*Как убежал нос*).

⁷ G. Rodari, *Il naso che scappa*, в кн.: он же, *Favole al telefono*, Torino 1962. Перевод П.Б.

⁸ Кроме сказки Родари, имеются еще две адаптации повести для детей: N. V. Gogol', *Il naso*, traduzione di A. De Blasio, Milano 1997; N. V. Gogol', *Il naso*, adattamento di S. Gräfin Schönfeldt, traduzione di F. Pagano, illustrazioni di G. Spirin, Torino 2004.

Но вернёмся к *Носу* Камиллери⁹, писателя, широко известного российским читателям благодаря переводам. На русском языке были опубликованы 4 романа из цикла комиссара полиции Монтальбано (*Форма воды*, *Собака из терракоты*, *Похититель школьных завтраков*, *Голос скрипки*¹⁰), роман *Пансион Евы*¹¹, а также повесть *Телефон*¹², которую сам писатель считает очень «гоголевской». В 2015 г. сицилийский писатель получил «Премия имени Н. В. Гоголя в Италии» со следующей мотивировкой: «за существенный вклад в искусство слова [...] и за уважение к литературным учителям, одним из которых итальянский писатель считает Гоголя»¹³.

В одной из своих книг-интервью, вышедшей в свет в 2002 году, Камиллери говорит о своём отношении к русской литературе следующее:

*В доме моего дяди [...] я начал читать Достоевского, Толстого, но они мне казались очень трудными, я еле их преодолевал. Эта бесконечная глубина, она мне была непонятна. Я никогда не любил русских авторов [...]. Но вдруг мне попался автор, которого я затем продолжал читать всю жизнь. Единственный русский автор для меня – это Гоголь. [...] У Гоголя я украл очень много*¹⁴.

В частности, в послесловии к «своему» *Носу* Камиллери пишет: «Лично я, как писатель, считаю Гоголя одним из своих дедушек (другого зовут Лоуренс Стерн). Но я совсем не уверен, что они посчитали бы меня своим внуком»¹⁵.

История *Носа* – это первый опыт и первая попытка Камиллери написать что-либо для детей. В одном интервью Камиллери объяснял, что выбрал именно этот рассказ по двум причинам: во-первых, он небольшой, и «вреда» от переделки будет соответственно меньше, во-вторых он по сравнению с другими «менее грустный», и поэтому больше подходит маленьким читателям¹⁶.

⁹ Андреа Камиллери, писатель и режиссер, родился в 1925 г. в городке Порт Эмпедокл на Сицилии. Первый роман из серии о комиссаре полиции Сальво Монтальбано, опубликован в 1994 г., создал ему международную славу.

¹⁰ А. Камиллери, *Форма воды*, перевод с итал. А. Кондюриной, Москва 2004; Его же, *Собака из терракоты*, перевод с итал. А. Кондюриной, Москва 2005; Его же, *Похититель школьных завтраков*, перевод с итал. К. Денисевич, Москва 2006; Его же, *Голос скрипки*, перевод с итал. Е. Чемогиной, Москва 2007.

¹¹ А. Камиллери, *Пансион Евы*, перевод с итал. В. Е. Казьмина, Москва 2007.

¹² А. Камиллери, *Телефон*, перевод с итал. Е. Солоновича, Москва 2006. Действие разворачивается в Сицилии конца XIX века. Главный герой романа, желающий обзавестись технической новинкой, т. е., телефоном, неправильно пишет фамилию начальника которому обращается за разрешением. Из этой бюрократической нелепицы развивается интригующий сюжет романа.

¹³ *Премия имени Н. В. Гоголя в Италии 2015*, V сезон, Città di Castello 2015, с. 14.

¹⁴ *La linea della palma. Saverio Lodato fa raccontare Andrea Camilleri*, Milano 2002, с. 67. Перевод П.Б.

¹⁵ *La storia de Il Naso*, raccontata da Andrea Camilleri, Moncalieri 2012, с. 92. Книгу иллюстрировала словенская художница Мая Челия. Она училась в европейском институте по дизайну в Милане и теперь живет в Пезаро.

¹⁶ См. V. D'Eramo, *La fortuna dei Racconti di Pietroburgo di N.V. Gogol' in Italia*, дипломная работа магистра, Римский университет Sapienza, а.г. 2013/2014.

Проанализируем некоторые характеристики этой «переделки». По сравнению с гоголевской структура рассказа Камиллери намного более раздробленная. Повесть Гоголя, как известно, состоит из трёх глав, в то время как итальянский писатель разделил текст на девять глав и эпилог по следующей схеме:

<i>Нос</i> Гоголя	<i>Нос</i> Камиллери
I глава	1
	2
II глава	3
	4
	5
	6
	7
	8
III глава	9
	Эпилог

Кроме того, в конце итальянского издания есть отдельная глава, включённая во все книги серии, которая называется «Откуда эта история». В ней говорится о «корнях» сюжета, об исходном произведении и о его авторе. Здесь Камиллери кратко рассказывает биографию Гоголя, указывает на изящество его языка и особенности его стиля, и, самое главное, подчеркивает, что повести и рассказы Гоголя являются произведениями «абсолютного совершенства»¹⁷.

Как было сказано выше, разделение текста Камиллери отличается от гоголевского. В остальном же Камиллери пересказал повесть Гоголя почти дословно, сохранив даже сравнения и метафоры, использованные в оригинальном тексте.

Приведём некоторые примеры:

Нос Гоголя:

Иван Яковлевич, как всякий порядочный русский мастеровой, был пьяница страшный. И хотя каждый день брил чужие подбородки, но его собственный был у него вечно небрит. Фрак у Ивана Яковлевича (Иван Яковлевич никогда не ходил в сюртуке) был пегий; то есть он был

¹⁷ *La storia de Il Naso...*, с. 90. Перевод П.Б..

черный, но весь в коричнево-желтых и серых яблоках; воротник лоснился, а вместо трех пуговиц висели одни только ниточки¹⁸.

Нос Камиллери:

Иван Яковлевич, как всякий уважающий себя русский мастеровой, был неисправимый пьяница. И хотя каждый день он брил чужие носы, волоски его красного носа были вечно небриты. Фрак у него был пегий, то есть он, конечно, был черный, но весь в желтоватых и зеленоватых пятнах; воротник лоснился, а вместо трех пуговиц висели одни только ниточки¹⁹.

Нос Гоголя:

В это время послышался приятный шум дамского платья; подошла пожилая дама, вся убранная кружевами, и с нею тоненькая, в белом платье, очень мило рисовавшаяся на ее стройной талии, в палевой шляпке, легкой, как пирожное²⁰.

Нос Камиллери:

В это время послышался приятный шум дамского платья. Ковалёв обернулся. За ним стояла пожилая дама, вся убранная кружевами, а рядом с нею тоненькая молодая барышня, в белом платье, очень мило рисовавшаяся на ее стройной талии, в палевой шляпке, легкой, как пирожное²¹.

Нос Гоголя

В это время выглянул в дверь цирюльник Иван Яковлевич, но так боязливо, как кошка, которую только что высекли за кражу сала²².

Нос Камиллери:

В это время выглянул в дверь цирюльник Иван Яковлевич, но так боязливо, как кошка, которую только что высекли за кражу в чулане²³.

Можно было бы привести множество других примеров, но, мне кажется, уже понятно, что Камиллери в своем пересказе почтительно сохранил и язык и стиль Гоголя.

¹⁸ Н. В. Гоголь, *Нос*, в кн.: он же, *Собрание сочинений в 7 томах*, Москва 1977, с. 42.

¹⁹ *La storia de Il Naso...*, с. 17. Перевод П.Б..

²⁰ Н. В. Гоголь, *Нос...*, с. 47.

²¹ *La storia de Il Naso...*, с. 41. Перевод П.Б..

²² Н. В. Гоголь, *Нос...*, с. 61.

²³ *La storia de Il Naso...*, с. 78.

Единственные явные изменения, которые ввёл итальянский автор не касаются текста рассказа; это скорее своего рода отступления, рассказывающие о некоторых деталях, сопутствующих публикации повести, как например вмешательство цензуры, вынудившей переместить место встречи Ковалева с Носом с Казанского собора на Гостиный двор. Или же это включение других гоголевских персонажей, как, например, Акакий Акакиевич или Чичиков, посланные на прогулку по Невскому проспекту. В том, что касается Невского проспекта, Камиллери, между прочим, включает в свой *Нос* дословный текст зачина одноимённой повести Гоголя (хотя и без всякой ссылки на источник).

Кроме того, итальянский писатель не считал необходимым изменять или объяснять своим молодым читателям некоторых, переписанных почти дословно, частей гоголевского текста, которые могли бы быть непонятны даже образованному читателю. Это, например, упоминание о реалиях, как магазин Юнкера (какой смысл рассказывать без никакого объяснения об этом магазине итальянскому ребёнку? Не полезнее ли было просто узнать, что в этом магазине продавали вино?), или же история о танцующих стульях в Конюшенной улице. В этом случае Камиллери решил чуть изменить текст оригинала:

Нос Гоголя:

Тогда умы всех именно настроены были к чрезвычайному: недавно только что занимали публику опыты действия магнетизма. Притом история о танцующих стульях в Конюшенной улице была еще свежа, и потому нечего удивляться, что скоро начали говорить, будто нос коллежского асессора Ковалева ровно в три часа прогуливается по Невскому проспекту²⁴.

Нос Камиллери:

Тогда умы всех именно настроены были к чрезвычайному, к необъяснимым явлениям, как например стулья, которые вдруг начали танцевать по Конюшенной улице. Поэтому нечего удивляться, что скоро начали говорить, будто нос коллежского асессора Ковалева ровно в три часа прогуливается, конечно по Невскому проспекту²⁵.

²⁴ Н. В. Гоголь, *Нос...*, с. 60.

²⁵ *La storia de Il Naso...*, с. 69. Перевод П.Б..

Но этот странный эпизод, приведённый и в дневнике Пушкина от 1833 г.²⁶ и связанный вероятно с модными в то время опытами по магнетизму (не случайно, видимо, Гоголь пишет о магнетизме), заслуживал, как мне кажется, большего внимания и более развёрнутого объяснения, особенно когда речь идет об адаптированной для юной, иностранной публики книге.

Графика издания тоже имеет свои особенности: в начале каждой главы часть текста напечатана более крупным шрифтом и другим цветом, что создаёт впечатление своего рода комментария, объяснения и введения в основной текст. И казалось бы, что именно здесь пересказчик, в нашем случае Камиллери, говорит от первого лица с читателем.

На самом деле это не совсем так или, точнее, не всегда так. В самом начале первой главы Камиллери признается в том, что пересказ повести Гоголя является настоящим подвигом, и что он чувствует себя как калека, который конкурирует с чемпионом мира по бегу на сто метров. А в начале других глав нет замечаний или личных впечатлений Камиллери, что создает путаницу. Это касается, в частности, эпилога, который на самом деле представляет собой два последних абзаца гоголевского текста. Отделение эпилога от основного рассказа и повествование от первого лица (с использованием текста Гоголя!) создаёт впечатление, что текст принадлежит Камиллери, а не автору повести *Носа*.

В заключение хочу добавить, что это единственная книжка из серии «Великие писатели – маленькие читатели», которую я прочитала, и поэтому не могу судить о всей серии в целом. Что касается *Носа*, мне кажется, что эксперимент не удался. Во первых потому, что речь идет о писателе и о произведении, известных итальянским читателям или, по крайней мере, легко доступных итальянской публики. Во вторых, потому, что *Нос* - это повесть «абсолютного совершенства», повесть чрезвычайно современная в стиле и содержании, одним словом, повесть, которую юные итальянцы могут с удовольствием читать в оригинале. Что между прочим и продемонстрировал сам Камиллери.

²⁶ «В городе говорят о странном происшествии. В одном из домов, принадлежащих ведомству придворной конюшни, мебели вздумали двигаться и прыгать; дело пошло по начальству. Кн. В. Долгорукий нарядил следствие. Один из чиновников призвал попа, но во время молебна стулья и столы не хотели стоять смиренно». А. С. Пушкин, *Полное собрание сочинений в 10 тт.*, т. 8, Ленинград 1978, с. 26.